

TEXTOS

Orlandos de Haendel y Vivaldi

Non fu già

Recitativo y aria de Orlando

Orlando (G.F.Haendel)

Imagini funeste
Che turbate quest'alma!
E non avrò sopra di voi la palma?
Sì, già vi fuggo, e corro
A inalzar col valor novi trofei:
Ti rendo o bella gloria i affetti miei.
Ma che parlo! E non moro!
E lascierò quel idolo, che adoro!
No: parto, e fia mia gloria,
Più servir ad amor, ch'aver vittoria.

Aria

Non fu già men forte Alcide
Benché in sen d'Onfale bella
Spesso l'armi egli posò!
Né men fiero il gran Pelide
Sotto spoglie di donzella
D'Asia i regni minacciò!

¡Imágenes funestas
que turbáis mi alma!
¿No degustaré el triunfo por ahora?
Sí, renuncio a todo, y corro
A por nuevos trofeos que renueven mi valor.
A ti, brillante gloria, doblego mis pasiones.
Pero ¿qué digo? ¿Y no muero?
¡Abandonar al ídolo que adoro!
¡No, me voy! Haré mi gloria más grande
al servicio del amor, que al de laureadas conquistas.

Aria

¡No demostró menos bravura Alcide,
Cuando las armas, en horas de amor,
Dejó al cuidado de la dulce Omphale!
¡Ni la furia de Pelide decayó,
Cuando vestido como una doncella
Amenazó a toda Asia con destruirla!

Se l'inganno

Aria de Polinesso

Ariodante (G.F.Haendel)

Se l'inganno sortisce felice
io detesto per sempre virtù.
Chi non vuoi se non quello che lice, vive
sempre infelice quaggiù.

Si el engaño consigue triunfar,
abhorreceré para siempre la virtud.
Quien no aspira más que a lo que es lícito,
es siempre desgraciado aquí abajo.

Già l'ebro mio ciglio

Recitativo y aria de Orlando

Orlando (G.F.Haendel)

Già per la man d'Orlando
D'ogni mostro più rio purgato è il mondo.
Ora giunge la notte dalle Cimerie grotte,
Ed è seco Morfeo,
Che i papaveri suoi sul crin mi sfronda,
Porgendomi a gustar di lete l'onda?

Ya por la mano de Orlando
De todo monstruo está limpio el mundo.
¿La oscuridad de la gruta de Cimerie
donde Morfeo,
que envuelve todo con su ambiente de ensueño,
podrá hacerme probar los arroyuelos de Lete?

Aria
Già l'ebro mio ciglio
Quel dolce liquore
Invita a posar.
Tu perfido amore
Volando o scherzando
Non farmi destar.

Aria
Y ahora con el trago de
Este dulce licor
Me dispongo a reposar.
¡Tú, pérfido Amor,
Volando o revoloteando
No me podrás molestar!

Cielo! se tu il consenti
Aria de Orlando
Orlando (G.F.Haendel)

Cielo! Se tu il consenti
Deh! Fa che nel mio seno
Possa anche il ferro entrar;
Perché a un sì rio dolore
Dal misero mio core
Sappia col ferro almeno
L'uscita ritrovar.

¡Cielo! Si lo consientes,
haz que en mi pecho
pueda la espada entrar;
porque así, un río de dolor
de mi mísero corazón
la sabia espada sabrá
dejar transcurrir.

Ah! Stigie Larve
Recitativo Accompagnato de Orlando
Orlando (G.F.Haendel)

Ah Stigie larve!
Ah scellerati spettri
Che la perfida donna ora ascondete
Perché al mio amor offeso
Al mio giusto furor non la rendete?
Ah misero e schernito!
L'ingrata già m'ha ucciso;
Sono lo spirito mio da me diviso
Sono un'ombra, e qual ombra adesso io voglio
Varcar là giù ne' regni del cordoglio.
Ecco la Stigma barca.
Di Caronte a dispetto
Già solco l'onde nere: con Pluto
Le affumicate soglie, e l'arso tetto.

¡Ah, monstruos estigios!
¡Ah, malditos espectros!
¡Ahora escondéis a la pérfida dama!
¿Por qué a mi amor ofendido,
A mi justo furor, no la ofrecéis?
¡Ah, miserable y desolado!
La ingrata me ha hecho mucho daño.
Noto como mi espíritu se parte.
Me transformo en sombra y, como tal,
Huiré del reino de la cordura.
¡He aquí la barca de la Estigia!
Hacia el lugar donde habita Caronte
Ya atravieso la negra corriente.
¡He ahí a Plutón, en su llameante trono!

Già latra cerbero
Aria de Orlando
Orlando (G.F.Haendel)

Già latra cerbero
E già dell'Erebo
Ogni orribile
Squallida furia

Ya ladra Cerbero,
Y ya del Erebo
Todas las terribles
Y escuálidas Furias

Sen viene a me.
Ma la Furia, che sol mi diè martoro
Dov'è? Questa è Medoro.
A Proserpina in braccio
Vedo che fugge. Or a strapparla io corro.
Ah! Proserpina piange!
Vien meno il mio furore
Se si piange all'inferno anco d'amore.

Vienen a mí.
Pero la Furia que me debe martirizar,
¿Dónde está? Allí está Medoro.
A los brazos de Proserpina
veo que huye. Corro a atraparlo.
¡Ah, Proserpina llora!
Mi furia se calma pues veo que en el infierno
Se llora también de amor.

Vaghe pupille
Aria de Orlando
Orlando (G.F.Haendel)

Vaghe pupille, non piangete, no
Che del pianto ancor nel regno
Può in ognun destar pietà;
vaghe pupille, non piangete, no
ma sì, pupille, sì piangete sì
che sordo al vostro incanto
ho un core d'adamanto
né calma il mio furor
ma sì, pupille sì piangete sì.

¡Malditos ojos, no lloréis, no!
Que el llanto en este reino de oscuridad
No puede desembocar en piedad.
¡Malditos ojos, no lloréis, no, no!
Pero sí, ojos, sí, llorad, sí,
Que sordo a vuestro encantamiento
Opongo un corazón de diamante
Que no hará menguar mi furor.
Pero sí, ojos, sí llorad, sí.

Sorge l'irato nembo
Aria de Orlando
Orlando Furioso (A.Vivaldi)

Sorge l'irato nembo,
e la fatal tempesta,
col murmurar dell'onde
ed agita e confonde
e Cielo e Mar.
Ma fugge in un baleno,
l'orrida nube infesta,
e il placido sereno
in Cielo appar.

Surge furioso un nubarrón
y la fatal tempestad se desata;
con el murmurar de las olas,
se agita y confunde
el cielo y el mar.
Pero huye en un instante
la horrorosa nube dañina
y aparece el cielo
plácido y sereno.

Verdi allori
Aria de Medoro
Orlando (G.F.Haendel)

Verdi allori sempre unito
Conservate il nostro nome
Come unito sarà il cor.
E poi dite a chi lo miri
Da qual mano, quando, e come
Fosse in voi sì ben scolpito
Se volete, che sospiri
Invidiando il nostro amore.

Verdes árboles, siempre unidos,
Conservad nuestros nombres
Como unidos estarán nuestros
corazones.
Decid a los que os miren
De qué mano, cuándo y cómo
ocurrió tan bella inscripción.
Y si les place,
Que suspiren envidiando nuestro amor.

Fammi combattere
Aria de Orlando
Orlando (G.F.Haendel)

Fammi combattere
Mostri e tifei
Nuovi trofei
Se vuoi dal mio valor.
Muraglie abbattere
Disfare incanti
Se vuoi ch'io vanti
Darti prove d'amor.

Déjame combatir
Monstruos y tifones,
Nuevos trofeos
Te ofreceré de mi valor.
Abatiré murallas
Y desafiare los encantamientos
Para mostrarte que lucho
Para darte prueba de mi amor.